

Accesibilidad en la comunicación



María-José Varela Salinas
Cristina Plaza Lara
Iulia Mihalache
(eds.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

María-José VARELA SALINAS
Cristina PLAZA LARA
Iulia MIHALACHE
(eds.)

ACCESIBILIDAD EN LA COMUNICACIÓN

Granada, 2025

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

408

Colección fundada por Emilio ORTEGA ARJONILLA y Pedro SAN GINÉS AGUILAR

Directores de la colección:

ANA BELÉN MARTÍNEZ LÓPEZ - PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI UNINT, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON UNINT, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, esta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudirá a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta monografía ha sido publicada con la ayuda del Plan Propio de Investigación, Transferencia y Divulgación de la Universidad de Málaga y con el apoyo de la Universidad de Québec en Outaouais.

© Los autores

© Editorial Comares, S.L.

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-673-7 • Depósito legal: Gr. 788/2025

Fotocomposición, impresión y encuadernación: COMARES

Table of Contents

PRÓLOGO.....	IX
<i>María-José Varela Salinas, Cristina Plaza Lara y Iulia Mihalache</i>	
CAPÍTULO 1 MEDIA ACCESSIBILITY RESISTANCE	1
<i>Pilar Orero</i>	
CAPÍTULO 2 ACCESIBILIDAD LINGÜÍSTICA: LAS NORMAS EUROPEAS Y NACIONALES DE APLICACIÓN EN ASPECTOS TRADUCTOLÓGICOS AUDIOVISUALES	17
<i>Juan Pedro Rica Peromingo</i>	
CAPÍTULO 3 ACCESSIBILITIES IN IMMERSIVE MEDIA ENVIRONMENTS	31
<i>Marta Brescia-Zapata</i>	
CAPÍTULO 4 THE IN-BETWEENS OF AUDIO DESCRIPTION.....	45
<i>Iulia Mihalache</i>	
CAPÍTULO 5 AUDIODESCRIPCIÓN Y LECTURA FÁCIL EN ESPAÑOL: ESTUDIO DE LAS CARACTERÍSTICAS LINGÜÍSTICAS DE UN CORPUS DE AUDIODESCRIPCIONES FÍLMICAS	63
<i>Anna Matamala y Blanca Arias-Badia</i>	
CAPÍTULO 6 LA AUDIODESCRIPCIÓN DE ESPACIOS TEXTUALES PATRIMONIALES. LENGUAJE VISUAL Y REPRESENTACIÓN DEL CONOCIMIENTO	81
<i>Catalina Jiménez Hurtado y Antonio Javier Chica Núñez</i>	
CAPÍTULO 7 LOS PICTOGRAMAS COMO APOYO VISUAL EN LA TRADUCCIÓN A LECTURA FÁCIL	97
<i>Ana Medina Reguera y Juan A. Prieto-Velasco</i>	

CAPÍTULO 8	
APROXIMACIÓN AL ETIQUETADO DE IMÁGENES COMO FUNDAMENTO TRADUC- TOLÓGICO EN LA INVESTIGACIÓN EN LECTURA FÁCIL.....	117
<i>Nuria Ponce-Márquez</i>	
CAPÍTULO 9	
THE QUALITY OF INTRALINGUAL LIVE SUBTITLING IN MINORITY LANGUAGES: AN APPROXIMATION TO PROFESSIONAL METHODOLOGIES	131
<i>Luz Belenguer Cortés</i>	
CAPÍTULO 10	
EL SUBTITULADO PARA SORDOS EN GRABACIONES TEATRALES: ESTUDIO DE CASO DEL SUBTITULADO PARA SORDOS DE <i>AMADEUS</i>	141
<i>Vicente Bru García y Cristina Álvarez de Morales Mercado</i>	
CAPÍTULO 11	
BEYOND AESTHETIC EXPERIENCE: THE POTENTIALS OF CREATIVE SUBTITLING IN ACCESSIBILITY AND HUMOUR	153
<i>Noemí Barrera-Rioja</i>	
CAPÍTULO 12	
AUDIODESCRIPCIÓN (AD) Y SUBTITULADO PARA PERSONAS SORDAS (SPS) EN LA CLASE DE LENGUAS: FUNDAMENTOS DE ACCESIBILIDAD AUDIOVISUAL DIDÁCTI- CA (ACAD)	167
<i>Noa Talaván Zanón y Antonio Jesús Tinedo Rodríguez</i>	
CAPÍTULO 13	
SUBTITULADO ACCESIBLE EN MEDICINA: RETOS DIDÁCTICOS EN LA TRADUCCIÓN DE EMOCIONES	187
<i>Clara Inés López-Rodríguez y Maribel Tercedor-Sánchez</i>	
CAPÍTULO 14	
FORMACIÓN DE INTÉRPRETES SIMULTÁNEOS PARA LA ACCESIBILIDAD: RELATO DE UNA EXPERIENCIA DIDÁCTICA	201
<i>Alice Pagano</i>	

Prólogo

Con la firma en el año 2006 de la Convención Internacional sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad, la cual ha sido ratificada por prácticamente la totalidad de países que conforman las Naciones Unidas, el concepto de accesibilidad empieza a abrirse hueco no solo en la agenda política, sino también en el ámbito de la investigación, hasta tal punto que supone el nacimiento de un nuevo ámbito de investigación de naturaleza interdisciplinar: los estudios de accesibilidad.

Over the past several decades, accessibility has been increasingly pervading a vast range of fields, producing a large number of new ideas, theories, and innovations that have already proven to be quite fruitful. A closer look at how accessibility has entered and developed in various research fields shows that said fields have experienced fundamental changes. (Greco, 2019, 15)

Una de las disciplinas en las que la accesibilidad ha tenido especial resonancia ha sido en la traductología. En sus inicios, la accesibilidad a los medios de comunicación se concebía incluso como un subcampo de la traducción audiovisual (Orero, 2022), ya que se relacionaba tradicionalmente con las modalidades de audiodescripción para personas con discapacidad visual y el subtitulado para personas con discapacidad auditiva. Sin embargo, la proliferación de investigaciones en este ámbito en las últimas dos décadas deja entrever que en el «moving landscape of media accessibility» (Greco y Romero-Fresco, 2023, 3), la accesibilidad va más allá de la traducción audiovisual propiamente dicha, al mismo tiempo que se pone de manifiesto la necesidad de seguir trabajando en el desarrollo de los fundamentos teóricos y metodológicos.

El objetivo del presente volumen es, por tanto, recopilar una serie de contribuciones que recojan aproximaciones teóricas y prácticas a la accesibilidad desde el ámbito de la traducción y la interpretación, pero sin perder de vista el resto de las disciplinas que confluyen en el complejo entramado que rodea nuestro objeto de estudio. Se parte de una visión amplia del concepto de accesibilidad en la comunicación interlingüística, intralingüística e intersemiótica. El fin no es otro que promover entornos inclusivos en diferentes contextos, como la educación, la cultura, el ocio o la tecnología, tanto para personas con distintos grados de diversidad funcional —ya sea cognitiva o sensorial—,

así como para colectivos con dificultades para acceder al conocimiento por cuestiones de índole social.

Este volumen, organizado en catorce capítulos, reúne las aportaciones de veinte autores procedentes de ocho universidades españolas y dos instituciones internacionales. Muchos de los descubrimientos presentados en este volumen son el resultado de proyectos de investigación a nivel estatal, que buscan enfocar la relevancia de la accesibilidad en nuestro campo de estudio.

Pilar Orero (Universitat Autònoma de Barcelona) abre el volumen con su capítulo «Media Accessibility Resistance». La autora aporta una interesante reflexión sobre la necesidad de seguir trabajando en el ámbito de la accesibilidad tanto desde el sector público como el privado, así como en el plano educativo, con el fin de garantizar el cumplimiento de las normativas en materia de accesibilidad.

De tales normativas aplicadas a los medios audiovisuales así como de los estándares europeos y españoles nos ofrece el capítulo de Juan Pedro Rica Peromingo (Universidad Complutense de Madrid) una revisión. Pero el autor no se limita a un enfoque teórico, sino que propone un modelo de aplicación de la normativa a clases de traducción audiovisual y accesibilidad en una asignatura de máster.

Aunque, por lo general, los avances tecnológicos contribuyen de manera positiva a la accesibilidad, el capítulo de Marta Brescia-Zapata (Universitat Autònoma de Barcelona) sobre entornos multimedia inmersivos pone sobre la mesa los desafíos que trae la realidad virtual a la hora de generar contenidos accesibles y completamente inmersivos.

Los siguientes tres capítulos giran en torno al concepto de audiodescripción. En primer lugar, Iulia Mihalache (Université du Québec en Outaouais) revisa los entresijos de esta modalidad de traducción audiovisual y examina las prácticas recomendadas en materia de audiodescripción en la fase de postproducción en Canadá, de acuerdo con diferentes guías de la industria en ese país.

En segundo lugar, Anna Matamala (Universitat Autònoma de Barcelona) y Blanca Arias-Badia (Universitat Pompeu Fabra) fusionan audiodescripción y lectura fácil en un capítulo que se propone comparar los rasgos lingüísticos (principalmente morfosintácticos y léxicos) de un corpus compuesto por nueve guiones audiodescritos y diversos textos de lectura fácil.

El último capítulo sobre audiodescripción, en este caso de espacios textuales patrimoniales, viene de la mano de Catalina Jiménez Hurtado y Antonio Javier Chica Núñez (Universidad de Granada). Ambos autores, tomando como fundamentación diferentes teorías del arte, de la percepción visual, así como de la producción de imágenes en el arte visual, analizan la audiodescripción de textos visuales sobre el patrimonio artístico.

La imagen como objeto de análisis es el eje que articula los dos próximos trabajos, ambos en el marco del proyecto VISUALECT. En el primero de ellos, Ana Medina Reguera y Juan Antonio Prieto-Velasco (Universidad Pablo de Olavide) contextualizan los paradigmas teóricos que sustentan su investigación sobre la relación intersemiótica texto-imagen y los apoyos visuales de textos turísticos relacionados con el patrimonio arqueológico en el formato de lectura fácil.

Siguiendo esta línea, el capítulo de Nuria Ponce Márquez (Universidad Pablo de Olavide) examina la imagen en los textos de lectura fácil desde una perspectiva

interdisciplinaria. La autora introduce una propuesta para etiquetar imágenes del campo de la arqueología con el objetivo de facilitar su lectura.

Los próximos tres capítulos abordan el subtítulo desde diferentes puntos de vista. El capítulo de Luz Belenguer Cortés (Universitat Jaume I) estudia la calidad del subtítulo en directo en el caso especial del valenciano como lengua minoritaria. La autora reflexiona sobre la problemática que conlleva el uso del rehablado y la transcripción en este proceso de generación de subtítulos en directo y plantea la posibilidad de emplear una metodología mixta.

El trabajo de Vicente Bru García y Cristina Álvarez de Morales Mercado (Universidad de Granada) explora las grabaciones teatrales y, tomando como ejemplo la obra *Amadeus*, la analiza desde la perspectiva del subtítulo para personas sordas el sonido y las estrategias más empleadas por los subtituladores.

El cierre de este apartado temático viene de la mano de Noemí Barrera Rioja (Universitat de València), quien defiende el uso del subtítulo creativo como herramienta útil para la transmisión del humor en el subtítulo para personas sordas, al mismo tiempo que sugiere fórmulas para impulsar esta práctica.

Los tres capítulos que cierran este volumen adoptan una perspectiva didáctica. Noa Talaván Zanón y Antonio Jesús Tinedo Rodríguez (UNED) presentan fundamentos pedagógicos y bases metodológicas de la audiodescripción didáctica y el subtítulo didáctico para personas sordas.

La contribución de Clara Inés López-Rodríguez y Maribel Tercedor Sánchez (Universidad de Granada) recoge una propuesta centrada en cómo se transmiten las emociones en los subtítulos estándar y accesible en vídeos de índole científica y médica.

La formación de intérpretes simultáneos en el campo de la accesibilidad ocupa un lugar preferente en el trabajo de Alice Pagano (Università di Genova). Esta autora presenta una experiencia didáctica, cuyos métodos y contenido se apoyan en la técnica de rehablado en defensa de una formación conjunta en interpretación simultánea y en rehablado interlingüístico.

En definitiva, en estas páginas se reúnen la reflexión y los resultados de investigadores nacionales e internacionales, con el objetivo de contribuir al creciente interés en el tema de la accesibilidad. Nuestra intención es abrir un espacio para debates y explorar nuevas líneas de estudio, fortaleciendo así este tipo de trabajos e impulsando la apertura de discusiones científicas que contribuyan a consolidar la investigación en esta área.

En resumen, la presente monografía congrega tanto la reflexión como los resultados de investigadores tanto nacionales como internacionales, buscando alimentar el interés creciente en el campo de la accesibilidad. Nuestra intención es abrir un espacio para debates y explorar nuevas líneas de investigación, fortaleciendo así ese tipo de trabajos e impulsando debates académicos que contribuyan a consolidar la investigación en esta área.

María-José VARELA SALINAS

Cristina PLAZA LARA

Iulia MIHALACHE

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- GRECO, Gian Maria, «Accessibility studies: Abuses, misuses and the method of poetic design», en *HCI International 2019–Late Breaking Papers: 21st HCI International Conference, HCII 2019, Orlando, FL, USA, July 26–31, 2019, Proceedings 21*, Springer International Publishing, 2019.
- GRECO, Gian Maria, and Pablo ROMERO FRESCO, «Universalist, user-centred, and proactive approaches in media accessibility: The way forward», *The Journal of Specialised Translation*, 39, 2023, pp. 3-10.
- ORERO, Pilar «Translation, accessibility and minorities», in *The Routledge handbook of translation and media*, Bielsa, Esperança (ed.), Londres, Routledge, 2022, pp. 384-399. DOI: 10.4324/9781003221678

colección:
INTERLINGUA

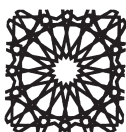
408

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La traducción siempre ha sido una herramienta de accesibilidad, que hacía posible la comunicación entre hablantes de lenguas diferentes. Accesibilidad en la comunicación aborda el papel central que desempeña la labor traductora más allá de eliminar barreras lingüísticas: crea un proceso de mediación que escucha las necesidades reales de los usuarios y se adapta con flexibilidad a nuevos formatos, soportes y contextos.

Accesibilidad en la comunicación reúne contribuciones de veinte referentes en los estudios de accesibilidad en la traducción y la interpretación. A lo largo de catorce capítulos analizan con un enfoque innovador temas como la accesibilidad en medios inmersivos, la creatividad aplicada al subtítulo o el uso de recursos visuales que facilitan la comprensión. Las reflexiones sobre cómo la accesibilidad redefine los estándares de calidad en traducción nos invitan a repensar la relación entre texto, contexto y destinatario. El lector encontrará en estas páginas una mirada crítica y actualizada sobre la traducción como motor de cambio, innovación y justicia comunicativa.

Accesibilidad en la comunicación es una lectura esencial para quienes desean comprender en profundidad qué significa hoy hacer accesible la comunicación y la forma en la que esta exigencia transforma la práctica traductora en un mundo en constante evolución.



COMARES
editorial

